

## РОЛЬ ЯЗЫКОВОГО ПОРТФЕЛЯ В КОНТРОЛЕ И САМОКОНТРОЛЕ ОВЛАДЕНИЯ РАЗНЫМИ ВИДАМИ КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Современная школа стоит перед неприятным фактом: в условиях традиционных методов обучения школьники и студенты, пассивно получая информацию, не умеют получать ее самостоятельно и применить то, что знают.

Взамен, социальный заказ не только Украины, а и мирового сообщества требует, прежде всего, людей, способных самосовершенствоваться. Это нашло отражение и в докладе ЮНЕСКО «Образование: скрытое сокровище», где отмечено: «Человек должен научиться:

- познавать, т.е. овладевать инструментарием, необходимым для понимания того, что происходит в мире;
- действовать таким образом, чтобы делать нужные изменения в среде своего обитания;
- жить в обществе, принимая участие во всех видах человеческой деятельности» (6, 31).

Новая школа будет иметь дело с индивидуальностью, самобытностью личности, потому что индивидуальность является главным принципом этики и должна выступать руководящим методологическим положением в воспитании и обучении.

В настоящее время становление личности происходит в новых социально-экономических и политических условиях, в другой морально-этической атмосфере, что требует пересмотра самих подходов к организации обучения и воспитания.

Преподавание иностранного языка в современных условиях требует от преподавателя не только знания, но и активного применения различных технологий. Дидактическая система, основанная на личностно-ориентированном подходе к обучению, содержит в себе широкий спектр современных педагогических технологий, среди которых языковой портфель учащегося играет не последнюю роль.

Технологии, объединенные понятием «Языковой портфель учащегося», логично вписываются в центрованную на учащемся систему, являясь завершающим звеном, придавая ей определенную целостность. Таким образом, потребности современного общества заставляют систему образования реформироваться. Возникают новые формы обучения, контроля и самоконтроля учащихся. Одной из таких форм и есть языковой портфель.

Европейский языковой портфель – это личный документ, позволяющий учащемуся оценить собственную языковую компетенцию в разных языках и его контакты с другими культурами. Единой версии ЕЯП не существует. Однако, каждый языковой портфель имеет три обязательные компонента:

1) *языковой паспорт*, который суммирует лингвистическую идентичность владельца и его опыт изучения и использования второго/иностранного языков. Он также обеспечивает владельцу возможность периодически записывать свою самооценку общего профессионального уровня второго/иностранного языков, сведения об изучении языков и опыт межкультурного общения, перечень сертификатов и дипломов, обзор индивидуальных компетенций в языке/ах в данный период.

Основываясь на Общевропейской шкале уровней владения языками, паспорт включает кроме самооценки, оценку языковых компетенций учащегося преподавателем или языковым институтом, указывает, когда и кем была сделана оценка;

2) *языковую биографию*, которая сопровождает постоянный процесс изучения и использования второго/иностранного языков, включая культуры связанные с ними. Это обеспечивает определение цели и самооценку в соответствии с определенными целями обучения, а также стимулирует отражение стилей, стратегий и межкультурного опыта на обучении;

3) *досье*. В досье владелец собирает сведения о своем профессиональном уровне второго/иностранного языков и межкультурном опыте, т.е. материалы для документирования и иллюстрации достижений или опыта, описанных в паспорте и языковой биографии. Владелец собирает работы, которые свидетельствуют о его достижениях в самостоятельном изучении языка.

Цели ведения портфеля:

- 1) показать таланты и лучшие работы учащегося/студента;
- 2) развивать у учащегося/студента навык рефлексии по поводу сделанной работы;
- 3) дать возможность преподавателям понять, какие курсы и задания повлияли на учащегося/студента и лучше понять его личность.

Задачи портфеля:

- 1) углубление взаимопонимания среди граждан Европы;
- 2) уважение к разным культурам и стилям жизни;
- 3) защита и развитие лингвистического и культурного разнообразия;
- 4) развитие многоречивости на протяжении всей жизни;
- 5) формирование способности самостоятельно изучать языки;
- 6) создание прозрачных программ изучения языков;

7) развитие мобильности благодаря четкому описанию языковых навыков.

Совет Европы разработывал ЕЯП для того, чтобы он выполнял две дополнительные функции. Первая – педагогическая: ЕЯП создан для того, чтобы сделать процесс изучения языка более понятным для обучающихся и способствовать развитию самостоятельности учащегося. Эта функция отражает давно существующую заинтересованность Совета Европы в предоставлении учащемуся самостоятельности, как необходимой части образования, для демократического гражданства и предпосылки постоянного обучения.

Вторая функция должна обеспечить конкретные доказательства наличия коммуникативных навыков и межкультурного опыта во втором/иностранном языке. Это отражает, в равной степени, заинтересованность Совета Европы в поиске путей, которые бы сообщали о достижениях в изучении языка всеми понятными способами. В дополнение, ЕЯП предназначается для того, чтобы способствовать развитию общения на двух и более языках.

Обе функции портфеля зависят от, так называемых, уровней Общеввропейской структуры рекомендаций для изучения языков (Совет Европы 2001) [1]. Они определяют коммуникативные навыки во втором/иностранном языках:

- с точки зрения поведения, в форме утверждения «может делать»;
- на шести уровнях, классифицированных в трех подгруппах: базовый пользователь – A1, A2; независимый пользователь – B1, B2; опытный пользователь – C1, C2;
- относительно пяти видов коммуникативной деятельности: аудирования, чтения, диалогической речи, монологической речи, письма.

В современной практике преподавания иностранных языков используются разные виды языкового портфеля, в зависимости от его целевой направленности:

- языковой портфель, как инструмент самооценки достижений учащегося в процессе овладения иностранным языком и уровня владения языком, который исследуется (Self-Assessment Language Portfolio);
- языковой портфель, как инструмент автономного изучения иностранного языка (Language Learning Portfolio). Данный вид языкового портфеля может варьироваться в зависимости от одноцелевой или комплексной направленности: языковой портфель по чтению (Reading Portfolio), языковой портфель по аудированию (Listening Portfolio), языковой портфель по говорению (Speaking Portfolio), языковой портфель по письму (Writing Portfolio), языковой портфель взаимозависимого развития видов иноязычной языковой деятельности (Integrated Skills Portfolio);

➤ языковой портфель, как инструмент демонстрации учебного продукта – результат овладения иностранным языком (Administrative Language Portfolio);

➤ языковой портфель, как инструмент обратной связи в учебном процессе по иностранному языку (Show Case, Feedback Language Portfolio);

➤ многоцелевой языковой портфель, который отражает разные цели в области овладения иностранным языком (Comprehensive Language Portfolio).

При изучении иностранного языка самооценка может иметь три различные цели. Первая – это сам процесс изучения. Учащиеся/студенты должны уметь оценить свои общие успехи, достижения на определенном этапе, насколько успешно они выполняют свои индивидуальные учебные задания и специальные учебные цели. Вторая – коммуникативное овладение языком в пределах шкал и дескрипторов Совета Европы. Третья цель – это лингвистическая компетентность – слова, которые знает учащийся/студент, как он их использует, звуки, которые он может произносить.

Для того чтобы помочь учащимся/студентам развить такую самооценку, полезной может стать работа по исправлению ошибок друг друга в разных видах заданий и в своих собственных работах. Однако, понятие самооценки шире, чем понятия самоконтроля и самопроверки. Чтобы учащийся/студент смог адекватно оценивать свои знания, возможности, у него должна быть сформирована шкала ценностей, с которой он мог бы сверить свои собственные достижения в различных сферах деятельности.

Учащийся самостоятельно может оценивать свои языковые умения и навыки, пользуясь дескрипторами для уровней А – С (Совет Европы, 2001) [1]. Кроме того, преподаватель может оценить реальные умения и навыки учащегося. Это позволит создать более объективную картину.

Языковой портфель представляет собой реальный личностный образовательный продукт, который учащийся создает в процессе изучения языка и культуры, который выполняет следующий функции:

1. Социальная. Европейский языковой портфель демонстрирует способности владельца портфеля к изучению иностранных языков. Портфель служит дополнением к аттестатам и дипломам, предоставляет дополнительную информацию и конкретные свидетельства достижений учащегося в области иностранного языка.

2. Педагогическая. Языковой портфель разработан также для того, чтобы сделать процесс прозрачным для учащихся/студентов. Он помогает им развивать свои умственные способности и самооценку. В этом



случае они постепенно все больше ощущают свою ответственность за обучение. Данная функция отвечает задаче Совета Европы: способствовать автономности учащегося в изучении языков на протяжении всей жизни.

В формальном образовательном контексте учащиеся становятся самостоятельными настолько, насколько они развиваются и тренируют свою способность планировать, контролировать и оценивать свое собственное обучение. В случае со вторым/иностраным языком, самостоятельность учащегося также охватывает использование целевого языка через главную роль, которую играет использование языка в развитии коммуникативных умений.

Когда французский подросток начинает изучать, скажем, английский язык, существует множество вещей, которые он может сделать, чтобы способствовать своему обучению. Например, он может запоминать те отрывки речи, которые часто встречаются при общении: приветствия, прощания и диалоговые наполнители, и он сможет упорядочить списки слов базового словаря – числа, цвета, дни недели, месяцы, времена года и т.д. Однако, он приобретет навыки понимания английского – только слушая английскую речь, и языковые навыки – только говоря по-английски. То же касается чтения и письма.

Преподаватели языка, которые хотят стимулировать развитие самостоятельности у учащегося, должны делать три вещи. Сначала, они должны вовлечь учащихся в самостоятельное изучение, предоставляя им право самим выбирать цели обучения и процесс изучения.

Во-вторых, они должны заставить своих учеников отражать результаты своего обучения и изучения целевого языка. Самооценка играет здесь главную роль, поскольку, если мы не можем дать точную оценку нашим знаниям и способностям относительно установленных критериев, то наше планирование, контроль и оценка граничат с бессистемностью. Обратите внимание на то, что отражение становится намного проще и легче, когда мы делаем записи: планы изучения, списки слов, действующие проекты работы, напоминания о том, что мы должны выучить; таким образом, мы делаем наши мысли и обучение доступным для ознакомления и анализа.

В-третьих, преподаватели должны вовлекать своих учеников в соответствующее целевое использование языка, которое включает язык отражения и самооценки. Каждый из этих принципов содержит в себе два других. Например, мы не можем вовлечь учащихся в отражение, если мы также не вовлечем их в самостоятельное изучение и не привлечем их внимание к специфическим способам целевого использования языка [2].

Формы работы с языковым портфелем в практике преподавания иностранных языков могут быть разными, в зависимости от поставленной цели. В методических статьях, посвященных использованию языкового портфеля, подчеркивается, что вряд ли правомерно говорить о единственно правильном способе работы с ним в том или ином образовательном контексте. По своей сути языковой портфель является гибким средством обучения, и может быть адаптирован, практически, к любой учебной ситуации. Вариации возможны по цели обучения, возрасту учащихся, этапу и уровню владения языком, условиям обучения, индивидуальным особенностям ученика/студента и индивидуальному стилю учебной деятельности, использованным методам и средствам обучения. Возможны также комбинации вышеупомянутых видов языкового портфеля для достижения разных целей работы над исследованием языком.

В зависимости от основной функции и цели портфеля будут определяться и содержание, и структура каждого его вида, в том числе, предлагаемые ученику/студенту средства самооценки и характер материалов, которые включаются им в языковой портфель. Приблизительное содержание языкового портфеля может быть следующим: титульная страница; короткая история успехов ученика/студента по предмету; записи, доклады, домашние работы; контрольные, самостоятельные работы; тесты; использование информационных технологий; групповой проект; оценка родителей/рецензента.

Большое значение имеет то, что последовательная работа над созданием языкового портфеля ученика/студента дает возможность развивать у них способность к рефлексивной и довольно адекватной самооценке. Это является наиболее важным показателем учебной компетенции и автономии учащегося в учебной деятельности, направленной на овладение языком и культурой.

Модель рефлексивного овладения иностранным языком основана на том, как оценивают сами учащиеся степень сформированности коммуникативных умений и уровень коммуникативной компетенции в видах языковой деятельности, как они анализируют свои проблемы в данной области, отслеживают свой прогресс с помощью промежуточных и итоговых контрольных срезов, и как они используют рекомендации для самостоятельной работы. Их учебная деятельность и ответственность за свой труд становятся все более осознанными. Не менее важным фактором является то, что родители и независимые эксперты принимают активное участие в этом процессе. Это дает возможность создать целостную картину объективного продвижения учащегося в той или иной области.

Работа с языковым портфелем способствует формированию такого важного показателя продуктивной учебной деятельности, как накопление эффективного опыта использования и овладения иностранным языком и перенесения его в новые ситуации. Языковой портфель предполагает долгосрочную работу, что может и должно перейти в привычку постоянно фиксировать свой языковой и учебный опыт в области изучения языка и культуры, оценивать его, внося необходимые коррективы.

### Литература

1. Conseil de l'Europe, Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. – Paris: Editions Didier, 2001.
2. Pour une pédagogie universitaire de qualité, Dieudonné Leclercq. – Editions Mardaga, 1998.

Ю Кон-Сю, Ш. Ш. Монгуш  
Томский политехнический университет  
Zhang Genho  
Yanji University, China

### О СПРЯЖЕНИИ ГЛАГОЛОВ В НОСТРАТИЧЕСКОМ И СИНО-КАВКАЗСКОМ МАКРОСЕМЕЙСТВЕ

Считается, человек как вид, способный разумно думать и говорить, появился 30-40 лет тому назад. И впервые в истории Земли в Африке у обитателей пещер вырабатываются два типа праязыка: ностратическая и сино-кавказская макросемьи (НМ и СКМ). Так утверждает ностратическая теория.

С целью разгадки основных отличительных признаков двух макросемейств нами сделан выборочный срез: (1) по виду (совершенный и несовершенный) и (2) по переходности глаголов.

1. На арабском языке, который возник после первого распада ностратической макросемьи НМ (I, афразийские языки, рис. б) и возможно, наиболее близок к праязыку человечества (хотя бы из числа нами рассматриваемых языков), ... вовсе не делается видового различия (совершенный или несовершенный вид !!). Одно и то же арабское глагольное слово может быть переведено, скажем на русский, в форме совершенного или же несовершенного вида в зависимости от контекста [1].

На языке хинди (Индия), который возник после второго распада той же ностратической макросемьи НМ (II, рис. б) как одна из ветвей *индоевропейского семейства* после целого ряда заимствований и последующих распадов, ... чтобы особо подчеркнуть совершенный вид или

завершенность действия и за одно придать более мягкий тон (*вот и индийская вежливость!!*), принято применять *служебные слова* СС с различными оттенками. Их всего на языке хинди 12 [2. С. 118].

Если нет особой надобности, инфинитив (или более сложное глагольное слово) остается без указанных служебных слов. Следовательно, на языке хинди видовое различие выражено слабо и скорее не столь критично, как на русском.

После того же второго распада (II около 5 тыс. лет до н. э., рис. б) возникли алтайское и уральское семейства, а на основе алтайского → корейский и → японский (соответственно 3 тыс. до н. э. и на пороге эры).

Если считать, что славянские и многие тюркские языки возникли не ранее 1,5 тыс. лет тому назад, то корейский язык можно отнести к разряду древних (5 тыс. лет тому назад). Выходит, из числа современных живых языков корейский, быть может наиболее близок к *праязыку алтайского семейства* (!), а так же к тому *исходному*, правда, *разрозненному и аморфному праязыку*, который остался после первого и второго распада ностратической макросемьи НМ (!).

Так, на корейском (и японском) на бытовом уровне применяется служебное слово (СС) соответственно *бросил* и *симатта* для обозначения завершенности действия, если есть в этом необходимость, надобность. Одновременно будет выражено сожаление по поводу случившегося.

Собака мясо ела + *бросила* (съела, а жаль !).

Жених шел + *бросил* (укатил, а как жаль!).

Но на указанных восточных языках можно применять подобное грубоватое СС, скажем, не более одного раза на 1 стр. (т.е. гораздо реже, чем совершенный вид – на русском языке).

На корейском и японском для указания степени завершенности действия чаще применяют **наречие**: *все ел, немного ел*, раз нет соответствующих суффиксов, придающих видовое различие.

И здесь же заметим, корейское СС *бросил* – знаменательное глагольное слово. А японское *симатта* – чисто СС, лишенное собственного смысла, самостоятельно не применяется.

На казахском, ... возникшем гораздо позднее, – видовое различие даже многоступенчатое. Та же конструкция *знаменательное глагольное слово* + СС может означать: разные фазы интенсивности действия, длительность, повторяемость и направленность [3. С. 263]. То же имеем на тувинском языке.

Вообще говоря, и на русском языке градация оттенков не двухступенчатая. Оттенков завершения действия гораздо больше: *делал, перделал, заделал, приделал, разделался, сделал, доделал ...*